

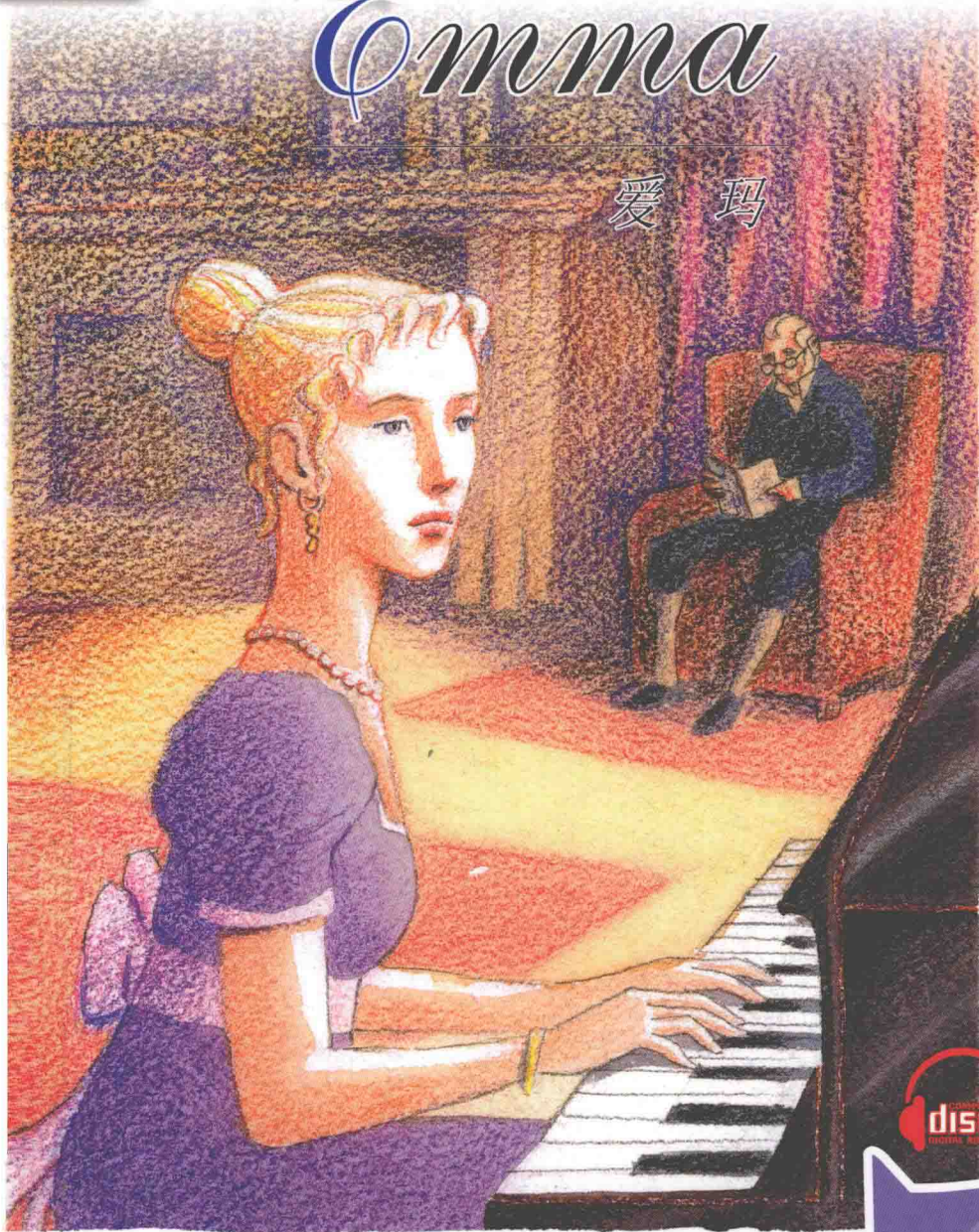


简·奥斯汀

总顾问·陈琳

# Emma

爱玛



华东师范大学出版社

商务印书馆（香港）



6  
Level



# Emma

爱玛



华东师范大学出版社 商务印书馆(香港)

## 图书在版编目(CIP)数据

爱玛/(英) 奥斯汀(Austen, J.)著;(美) 杰克逊(Jackson, M.)改编.

—上海:华东师范大学出版社,2009.7

(Black Cat 有声名著阶梯阅读.第6级)

ISBN 978-7-5617-6613-2

I. 爱... II. ①奥... ②杰... III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第093004号

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2009-293号

© 2003 BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE, Genoa, Canterbury

© 2004 商务印书馆(香港)有限公司

本书由商务印书馆(香港)有限公司授权,仅在中国大陆地区公开出版发行

This special edition of Black Cat Graded Readers prepared, and distributed with the authorization of the copyright holder BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE. Copyright of this Chinese bilingual edition by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.



Name of Book: Emma

Author: Jane Austen

Text adaptation and notes: Derek Sellen

Activities: Derek Sellen, Kenneth Brodey

Editors: Rebecca Raynes, Victoria Bradshaw

Design and art direction: Nadia Maestri

Computer graphics: Simona Corniola

Illustrations: Alfredo Belli

爱玛(Black Cat 有声名著阶梯阅读 Level 6)

总顾问:陈琳

策划:青太阳工作室 lovenotes@163.com

项目编辑:张春超

审读编辑:张春超

出版发行:华东师范大学出版社

社址:上海市中山北路3663号

邮编:200062

电话总机:021-62450163 转各部门

行政传真:021-62572105

门市(邮购)电话:021-62869887

客服电话:021-62865537(兼传真)

门市地址:上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口

网 址:www.ecnupress.com.cn

印刷者:上海中华商务联合印刷有限公司

开 本:890×1240 32开

印张:5 字数:118千字

版 次:2009年7月第一版

印次:2009年7月第一次

印 数:1-5100

书 号:ISBN 978-7-5617-6613-2/H·481

定 价:26.00元(含CD)

出 版 人:朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

# Contents

**The Life of Jane Austen** 认识简·奥斯汀 9

**The World of Jane Austen** 奥斯汀的世界 13

## Part One



*The Mistress of Hartfield House* 17

哈府的大家闺秀

ACTIVITIES 26

## Part Two



*Match-Maker or Trouble-Maker?* 33

爱玛乱点鸳鸯谱?

ACTIVITIES 42

**Jane Austen and Reading** 46

奥斯汀的文学主张

## Part Three



*The Great Mistake* 49

爱玛婉拒求婚记

ACTIVITIES 57

## Part Four



*A Trifling Young Fellow* 64

轻佻的年青小伙

ACTIVITIES 72

**Leisure in Early Nineteenth-Century England** 77

英国19世纪早期的休闲生活

<i>Part Five</i>	<i>In Love or not in Love?</i>	81
	爱玛坠入了爱河？	
	ACTIVITIES	87
<i>Part Six</i>	<i>Harriet is Rescued Twice!</i>	93
	哈丽特两次获救！	
	ACTIVITIES	102
	INTERNET PROJECT	108
<i>Part Seven</i>	<i>The Disaster at Box Hill</i>	110
	爱玛招来众人怒	
	ACTIVITIES	119
	<b>The Poor</b>	123
	奥斯汀时代的英国穷苦人	
<i>Part Eight</i>	<i>The Autumn Marriages</i>	127
	皆大欢喜大结局	
	ACTIVITIES	137
	<b>The Upper Classes</b>	141
	英国上层社会	
APPENDICES	<b>Exit Test</b>	144
	升级测试	
	<b>Key to the Activities and Exit Test</b>	149
	练习答案和测试答案	

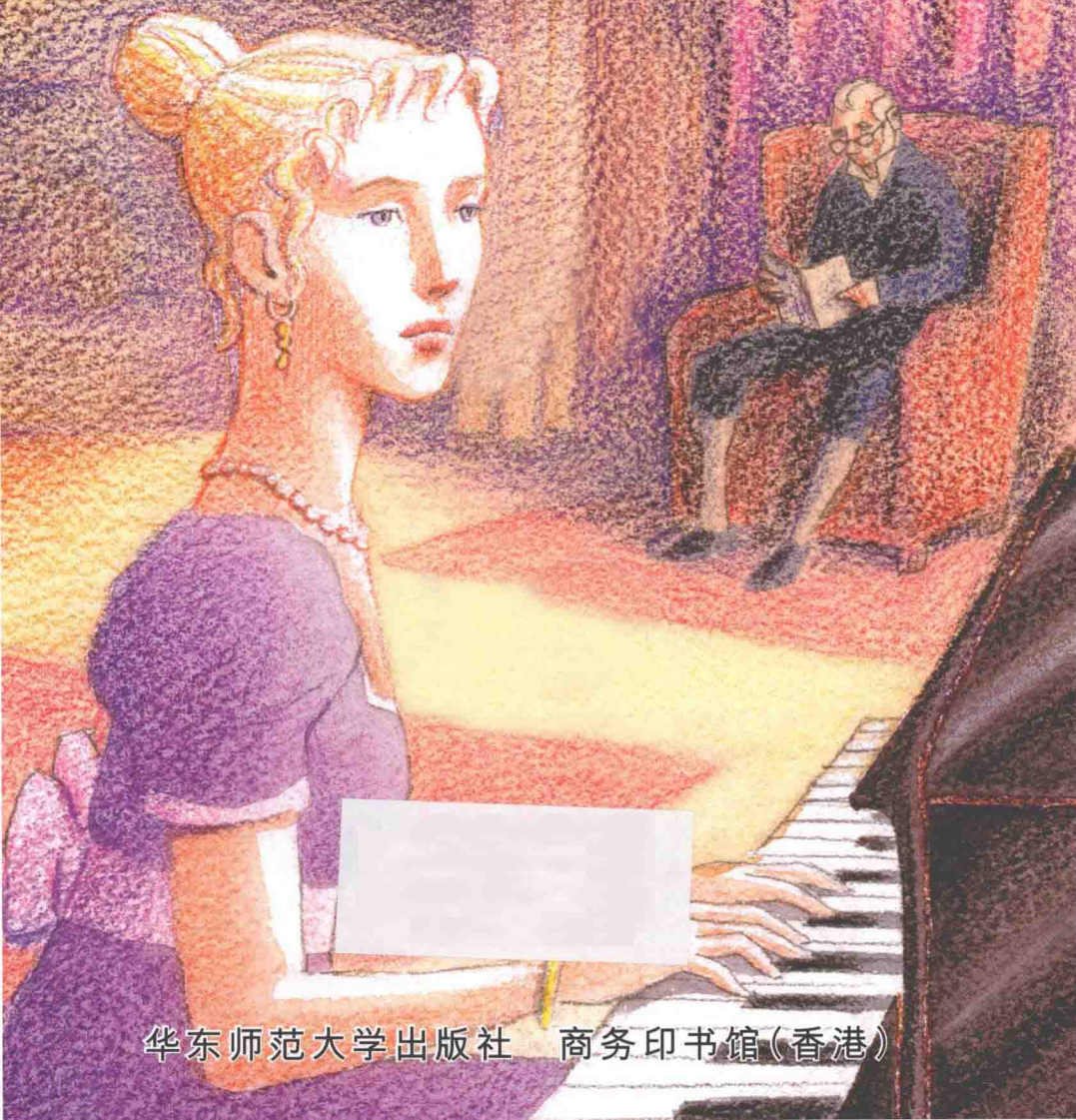


All the parts are recorded except for Part Five. 故事节选录音  
 These symbols indicate the beginning and end of the extracts  
 linked to the listening activities. 听力练习开始和结束的标记



# Emma

爱玛



华东师范大学出版社 商务印书馆(香港)

## 图书在版编目(CIP)数据

爱玛/(英) 奥斯汀(Austen, J.)著;(美) 杰克逊(Jackson, M.)改编.

—上海:华东师范大学出版社,2009.7

(Black Cat 有声名著阶梯阅读.第6级)

ISBN 978-7-5617-6613-2

I. 爱... II. ①奥... ②杰... III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第093004号

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2009-293号

© 2003 BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE, Genoa, Canterbury

© 2004 商务印书馆(香港)有限公司

本书由商务印书馆(香港)有限公司授权,仅在中国大陆地区公开出版发行

This special edition of Black Cat Graded Readers prepared, and distributed with the authorization of the copyright holder BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE. Copyright of this Chinese bilingual edition by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.



Name of Book: Emma

Author: Jane Austen

Text adaptation and notes: Derek Sellen

Activities: Derek Sellen, Kenneth Brodey

Editors: Rebecca Raynes, Victoria Bradshaw

Design and art direction: Nadia Maestri

Computer graphics: Simona Corniola

Illustrations: Alfredo Belli

爱玛(Black Cat 有声名著阶梯阅读 Level 6)

总顾问:陈琳

策划:青太阳工作室 lovenotes@163.com

项目编辑:张春超

审读编辑:张春超

出版发行:华东师范大学出版社

社址:上海市中山北路3663号

邮编:200062

电话总机:021-62450163 转各部门

行政传真:021-62572105

门市(邮购)电话:021-62869887

客服电话:021-62865537(兼传真)

门市地址:上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口

网址:www.ecnupress.com.cn

印刷者:上海中华商务联合印刷有限公司

开本:890×1240 32开

印张:5 字数:118千字

版次:2009年7月第一版

印次:2009年7月第一次

印数:1-5100

书号:ISBN 978-7-5617-6613-2/H·481

定价:26.00元(含CD)

出版人:朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

# 序

---

一套供青少年和英语爱好者阅读的丛书，应满足三个要求：

Read for pleasure;

Read for information;

Read for language improvement.

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》满足了以上要求而有余。

首先，这是一套同时供听觉享受的书。一部作品，当它由专业演员朗读时，就能以其优美的声音、抑扬顿挫的语调、加上传神的表达，使读者和听者真正身临其境，最充分地领会作品中的情、境、思。而这一效果，就不是只有白纸黑字的书面材料所能提供的了。加之这套书图文并茂，更使视、听两种感官得以完美地结合。

其次，这套书为读、听者提供了有益的背景资料，包括作家生平、时代背景、人文知识等，有助于培养青少年的跨文化意识。书中许多传世名画，更给人充分的艺术享受。

再者，虽是读物，却兼具教科书的功能。每本书都编入为数不少的练习，涉及阅读理解、词汇辨析以及语法结构等，为课堂的语言教学提供了有效的补充。

在教育部颁布的国家英语课程标准中指出了泛读的重要性，明确规定了学生每学期的课外阅读量。学习任何外语，只有课内的精读，没有课外大量的泛读，是不可能学好的，更不用说获得语感。《Black Cat 有声名著阶梯阅读》丛书的编印出版，为广大青少年和英语爱好者提供了一个学习英语的新天地——我为你们庆幸。

教育部“英语课程标准”

专家组组长

陈琳

二〇〇三年冬为第一版而作

二〇〇九年夏为第二版修订



# 使用说明

---

## 1 应该怎样选书？

### 按阅读兴趣选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》精选世界经典作品，也包括富于创意的现代作品；既有脍炙人口的小说、戏剧，又有非小说类的文化知识读物，品种丰富，内容多样，适合口味不同的读者挑选自己感兴趣的书籍，享受阅读的乐趣。

### 按英语程度选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》现设 Level 1 至 Level 6，由浅入深，涵盖初、中级英语程度。读物分级采用了国际上通用的划分标准，主要以词汇 (vocabulary) 和结构 (structures) 划分。

Level 1 至 Level 3 出现的词汇较浅显，相对深的核心词汇均配上中文解释，节省读者查找词典的时间，以专心理解正文内容。在注释的帮助下，读者若能流畅地阅读正文内容，就不用担心这一本书程度过深。

Level 1 至 Level 3 出现的动词时态形式和句子结构比较简单。动词时态形式以一般现在时 (present simple)、现在进行时 (present continuous)、一般过去时 (past simple) 为主，句子结构大部分是简单句 (simple sentences)。此外，还包括比较级和最高级 (comparative and superlative forms)、可数和不可数名词 (countable and uncountable nouns) 以及冠词 (articles) 等语法知识点。

Level 4 至 Level 6 出现的动词时态形式，以现在完成时 (present perfect)、现在完成进行时 (present perfect continuous)、过去完成进行时 (past perfect continuous) 为主，句子结构大部分是复合句 (compound sentences)、条件从句 (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> conditional sentences) 等。此外，还包括情态动词 (modal verbs)、被动形式 (passive forms)、动名词 (gerunds)、短语动词 (phrasal verbs) 等语法知识点。

根据上述的语法范围，读者可按自己实际的英语水平，如词汇量、语法知识、理解能力、阅读能力等自主选择，不再受制于学校年级划分或学历高低的约束，完全根据个人需要选择合适的读物。

## 2 怎样提高阅读效果？

阅读的方法主要有两种：一是泛读，二是精读。两者各有功能，适当地结合使用，相辅相成，有事半功倍之效。

泛读，指阅读大量适合自己程度（可稍浅，但不能过深），不同内容、风格、体裁的读物，但求明白内容大意，不用花费太多时间钻研细节，主要作用是多接触英语，减轻对它的生疏感，巩固以前所学过的英语，让脑子在潜意识中吸收词汇用法、语法结构等。

精读，指小心认真地阅读内容精彩、组织有条理、遣词造句又正确的作品，着重点在于理解“准确”及“深入”，欣赏其精彩独到之处。精读时，可充分利用书中精心设计的练习，学习掌握有用的英语词汇和语法知识。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边细心领会文字的结构和意思。

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》中的作品均值得精读，如时间有限，不妨尝试每两个星期泛读一本，辅以每星期挑选书中一章精彩的文字精读。要学好英语，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

## 3 如何充分利用本系列 CD？

本系列每本书均配有 CD，提供作品朗读，朗读者都是专业演员，英国作品由英国演员录音，美国作品由美国演员录音，务求增加聆听的真实感和感染力。多聆听英式和美式英语两种发音，可让读者熟悉二者的差异，逐渐培养分辨英美发音的能力，提高聆听理解的准确度。

聆听与阅读的安排可随读者喜爱，先读后听，先听后读，边听边读或交替进行。读者亦可以本系列的 CD 为核心，着重提高听的能力，此时应选择

程度稍浅的品种。

若将 CD 随身携带，反复聆听、诵读，日积月累，对英语理解能力和表达能力的提高必有显著成效。

#### 4 本系列的练习与测试有何功能？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》特别注重练习的设计，为读者考虑周到，切合实用需求，学习功能强。每章后均配有训练听、说、读、写四项技能的练习，分量、难度恰到好处。

听力练习分两类，一是重听故事回答问题，二是聆听主角对话、书信朗读或模拟记者访问后写出答案，旨在以生活化的练习形式逐步提高听力。

模仿录音朗读故事或模仿主人翁在戏剧中的对白，则是训练口语能力的好方法。

阅读理解练习形式多样化，有纵横字谜、配对、填空、字句重组等等，注重训练读者的理解、推敲和联想等多种阅读技能。

写作练习尤具新意，教读者使用网式图示（spidergrams）记录重点，采用问答、书信、电报、记者采访等多样化形式，鼓励读者动手写作。

书后更设有升级测试（Exit Test）及答案，供读者检查学习效果。

充分利用书中的练习和测试，可全面提升听、说、读、写四项技能。

#### 5 本系列还能提供什么帮助？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》提倡丰富多元的现代阅读，巧用书中提供的资讯，有助于提升英语理解力，拓展视野。

每本书都设有专章介绍相关的历史文化知识，经典名著更有作者生平、社会背景等资讯。书内富有表现力的彩色插图、绘图和照片，使阅读充满趣味，部分加上如何解读古典名画的指导，增长见识。有些剧作包含舞台演出剧本，可供戏剧爱好者一显身手。有的书还提供一些与主题相关的网址，比如关于不同国家的节庆源流的网址，让读者多利用网上资源增进知识。



# Contents

**The Life of Jane Austen** 认识简·奥斯汀 9

**The World of Jane Austen** 奥斯汀的世界 13

## Part One



*The Mistress of Hartfield House* 17

哈府的大家闺秀

ACTIVITIES 26

## Part Two



*Match-Maker or Trouble-Maker?* 33

爱玛乱点鸳鸯谱?

ACTIVITIES 42

**Jane Austen and Reading** 46

奥斯汀的文学主张

## Part Three



*The Great Mistake* 49

爱玛婉拒求婚记

ACTIVITIES 57

## Part Four



*A Trifling Young Fellow* 64

轻佻的年青小伙

ACTIVITIES 72

**Leisure in Early Nineteenth-Century England** 77

英国19世纪早期的休闲生活

Part Five



*In Love or not in Love?*

81

爱玛坠入了爱河？

ACTIVITIES

87

Part Six



*Harriet is Rescued Twice!*

93

哈丽特两次获救！

ACTIVITIES

102

INTERNET PROJECT

108

Part Seven



*The Disaster at Box Hill*

110

爱玛招来众人怒

ACTIVITIES

119

**The Poor**

123

奥斯汀时代的英国穷苦人

Part Eight



*The Autumn Marriages*

127

皆大欢喜大结局

ACTIVITIES

137

**The Upper Classes**

141

英国上层社会

APPENDICES

**Exit Test**

144

升级测试

**Key to the Activities and Exit Test**

149

练习答案和测试答案



All the parts are recorded except for Part Five. 故事节选录音

These symbols indicate the beginning and end of the extracts linked to the listening activities. 听力练习开始和结束的标记



Portrait of Jane Austen (c. 1790).

## The Life of Jane Austen

Jane Austen was born on 16th December 1775 in the village of Steventon in the South of England. Her parents, an Anglican<sup>1</sup> clergyman<sup>2</sup> and his wife, a clergyman's daughter, had eight children. Jane's sister, Cassandra, was her favourite companion and they lived together or wrote to each other throughout their lives. It was normal for girls at that time to be educated at home after the age of eleven. They both read widely, learnt to play the piano, drew and learnt Italian and French.

1. **Anglican** : of the Church of England.

2. **clergyman** : a priest, somebody working in the church.





The Rectory<sup>1</sup> at Steventon where Jane Austen was born in 1775 in a sketch by James Edward Austen-Leigh.

The family moved to Bath in 1801. Bath was a large fashionable city with a lively social life but Jane and her sister had been happier in the small village where they were born. Jane's father died in 1805 and the two sisters moved to Southampton, a large seaport, with their mother. Three years later, however, they moved to the village of Chawton where they lived in a spacious<sup>2</sup> cottage. Jane lived there until she died in 1817 at the young age of forty-one. She is buried in Winchester Cathedral. Jane's talent as a writer emerged<sup>3</sup> when she was still a child. She wrote stories to amuse the rest of her family. At sixteen, she wrote a comic history of the world and by the age of twenty she had written several unpublished novels.

1. **rectory** : the house of the clergyman in charge of a parish from which he receives his income directly.

2. **spacious** : big.

3. **emerged** : developed, came out.



When Jane moved to Chawton, she successfully published her novels, often developing her previous work. She never tried to become famous and her work was published anonymously<sup>1</sup> – ‘by a lady’. *Pride and Prejudice*, *Sense and Sensibility*, *Mansfield Park*, *Emma* and *Persuasion* were the five great novels which she wrote in the cottage at Chawton.

Few people knew the identity of the writer of these works. However, the Prince Regent was an admirer of her stories and, at his request, she dedicated *Emma* to him. Many contemporary writers, including Sir Walter Scott, recognised that she had a ‘wonderful talent’.

Her novels often reflect her life. For example, one of her brothers was adopted by a rich family, the Knights, and did not live with the Austens. In *Emma*, Frank Churchill is in the same situation. She describes the experience and feelings of upper class women very sensitively and, often, comically<sup>2</sup>. *Emma* contains some memorable comic characters: the dreadful snob, Mrs Elton, poor Miss Bates who cannot stop talking, Mr Elton the sentimental vicar. One critic has described her work as ‘regulated<sup>3</sup> hatred’ – she laughs at her enemies through her books and at the limitation of life in a small community.

All her novels centre on love and marriage but she is never sentimental. She suggests that a good relationship is based not only on romantic love but also on comfort, security and shared opinions. It is believed that Jane fell in love while at Bath but that her admirer died young. Later, she accepted a marriage proposal from a rich landowner but changed her mind the next morning. Unlike the heroines in her novels, she never found the man that she wanted to marry.

We learn a lot about Jane’s ideas from her letters to Cassandra and to her niece, Anna. She wrote to Anna that for a novel, it was enough to write about ‘3 or 4 families in a country village’. This is a perfect

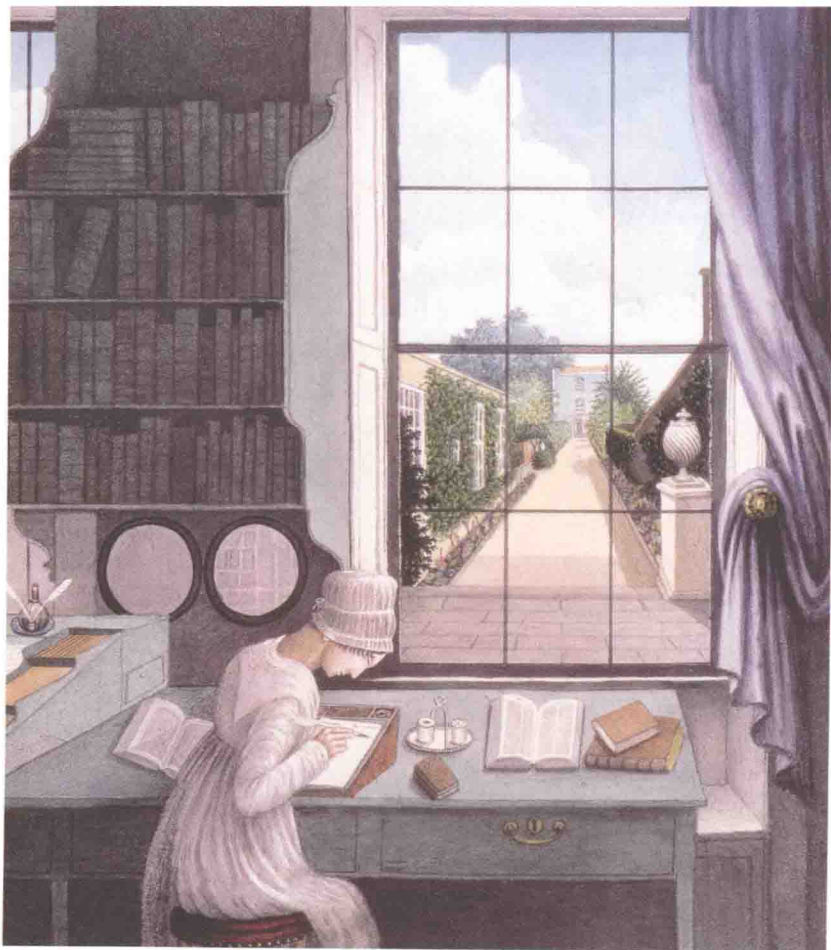
1. **anonymously** : with her name  
not made public.

2. **comically** : in an amusing way.

3. **regulated** : controlled.



description of the plot of *Emma*. Although her novels are limited in area, they express a depth of feeling and a rich sense of irony. They are still very widely read and are regularly adapted for television, the cinema or the theatre. The clergyman's daughter who preferred to live in small villages has entertained<sup>1</sup> the world for nearly 200 years.



*In the Library, St. James' Square*, by Thomas Pole.

1. **entertained** : interested and amused.